

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

10200 *APLICACIÓ provisional del Bescanvi de notes de 17 d'abril de 2006, entre el Regne d'Espanya i la República Portuguesa, sobre l'aplicació a Espanya del SOFA OTAN a les tropes participants en l'exercici EGEX-06 de la Força de Gendarmeria Europea que ha de tenir lloc a Madrid del 19 al 28 d'abril. («BOE» 136, de 8-6-2006.)*

Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació.

Número 52/5.7.

NOTA VERBAL

El Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació del Regne d'Espanya presenta les seves salutacions a l'Ambaixada de la República Portuguesa i té l'honor de referir-se a la qüestió relativa a l'estatus jurídic del personal participant en l'exercici EGEX-06, que la Força de Gendarmeria Europea, integrada per Espanya, França, Itàlia, Països Baixos i Portugal, ha de dur a terme a Espanya l'abril de 2006.

1. El Regne d'Espanya té a bé comunicar a la República Portuguesa la seva disposició a manifestar el consentiment a obligar-se a atorgar al personal participant en l'exercici EGEX-06 les disposicions del Conveni entre els estats part del Tractat de l'Atlàntic Nord relatiu a l'estatut de les seves forces, de 19 de juny de 1951 (després denominat: «SOFA de l'OTAN»).

2. Atès que l'adopció d'aquest compromís exigeix el compliment d'una sèrie d'exigències d'ordre constitucional espanyol i tenint en compte l'interès d'Espanya per aplicar tan aviat com es pugui el contingut del dit SOFA de l'OTAN, el Regne d'Espanya proposa a la República Portuguesa que les disposicions de la present Nota verbal produeixin els seus efectes a partir del bescanvi de notes i que entri en vigor a partir del moment en què el Regne d'Espanya comuniqui que ha complert els requisits legals interns necessaris a aquest efecte.

Si el que s'ha exposat abans és acceptable per a la República Portuguesa, la present Nota i la Nota de resposta de la República Portuguesa, en què expressi la seva acceptació en els termes que hi consten, són suficients perquè el SOFA de l'OTAN s'apliqui a partir de la data del Bescanvi de notes.

El Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació del Regne d'Espanya aprofita aquesta ocasió per reiterar a l'Ambaixada de la República Portuguesa les seguretats de la seva més alta consideració.

Madrid, 17 d'abril de 2006.

Ambaixada de Portugal. Madrid.

Ambaixada de Portugal.
Madrid.
Núm. 589

Exp. 6.8.3.

L'Ambaixada de Portugal saluda atentament el Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació i, en relació amb la Nota verbal núm. 52/5.7, de 17 d'abril de 2006, sobre la qüestió relativa a l'estatut jurídic de les forces participants en

l'exercici EGEX-06 que la Força de Gendarmeria Europea ha de dur a terme a Espanya l'abril de 2006, té l'honor d'informar del següent:

La República Portuguesa no té res a oposar a l'aplicació extensiva, en l'exercici EGEX-06 damunt indicat, del Conveni entre els estats part del Tractat de l'Atlàntic Nord relatiu a l'estatut de les seves forces (d'ara endavant «SOFA OTAN»), fet a Londres el 19 de juny de 1951.

En efecte, el SOFA OTAN va ser aprovat per a la seva ratificació per la Resolució de l'Assemblea Nacional publicada en la sèrie 1 del «Diário do Governo» núm. 170, de 3 d'agost de 1955, i s'ha dipositat el corresponent instrument de ratificació el 22 de novembre de 1955, segons l'avis publicat en la sèrie 1 del «Diário do Governo» núm. 28, de 6 de febrer de 1956.

Atès que, segons el preàmbul del SOFA OTAN, «(...) les forces d'una de les parts, mitjançant l'acord corresponent, es poden enviar a prestar servei en el territori d'una altra Part» i que «(...) la decisió d'enviar aquestes forces i les condicions sota les quals s'envien, en la mesura que les condicions esmentades no estiguin establertes pel present Conveni, continuen sent objecte d'acords separats entre les parts interessades», la República Portuguesa entén que el SOFA OTAN es pot aplicar en l'exercici damunt esmentat.

En virtut del que s'exposa i d'acord amb el text del preàmbul que damunt es transcriu, la República Portuguesa accepta l'aplicació de les disposicions del SOFA OTAN pel Regne d'Espanya en l'exercici damunt indicat, en la mesura que considera que el Bescanvi de notes proposat pel Regne d'Espanya en la seva Nota verbal constitueix l'acord que preveu el mateix SOFA OTAN, sense que hi hagi cap impediment perquè el dit Conveni s'apliqui en aquest exercici.

En resposta a la preocupació manifestada pel Regne d'Espanya en la seva Nota verbal sobre l'aplicació directa del SOFA OTAN en l'exercici en qüestió, la República Portuguesa accepta que la present Nota verbal i la Nota verbal presentada pel Regne d'Espanya siguin suficients perquè el SOFA OTAN s'apliqui a partir de la data del Bescanvi de notes.

L'Ambaixada de Portugal aprofita l'oportunitat per reiterar al Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació el testimoni de la seva més elevada consideració.

Madrid, 17 d'abril de 2006.

El present Bescanvi de notes s'aplica provisionalment a partir del 17 d'abril de 2006, data de la signatura, segons estableix el text de les notes.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 18 d'abril de 2006.—El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábregas.

10201 *APLICACIÓ provisional del Bescanvi de notes, de 7 i 11 d'abril de 2006, entre el Regne d'Espanya i la República Italiana sobre l'aplicació a Espanya del SOFA OTAN a les tropes participants en l'exercici EGEX-06, de la Força de la Gendarmeria Europea, que té lloc a Madrid del 19 al 28 d'abril. («BOE» 136, de 8-6-2006.)*

Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació.

Núm. 92/5.

NOTA VERBAL

El Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació del Regne d'Espanya saluda atentament l'Ambaixada de la República Italiana i té l'honor de referir-se a la qüestió relativa a l'estatus jurídic del personal participant en l'exercici EGEX-06, que la Força de Gendarmeria Europea, integrada per Espanya, França, Itàlia, Països Baixos i Portugal, ha de dur a terme a Espanya l'abril de 2006.